СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

ГЛАВА I Моносемия. Полисемия. Понятие термина

1.1 Понятие моносемия, её определение

1.2 Понятие термина, как наиболее яркого примера моносемантических слов

1.4 Понятие полисемии, её определение. Понятие контекста

ВЫВОД по ГЛАВЕ I

ГЛАВАII Основные способы перевода названий организаций

ВЫВОД по ГЛАВЕ II

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

ПРИЛОЖЕНИЕ

**ВВЕДЕНИЕ**

В наше время широких международных связей, имена собственные, название всевозможных транснациональных организаций и компаний, образуют значительную часть словарного состава языка. Современный мир - это мир, в котором доминируют крупные транснациональные компании. Эти компании осуществляют свою деятельность на огромных территориях, в их деятельности принимают участие миллионы людей. Но при этом такая деятельность требует локализации огромного количества информации под нужды конкретной группы потребителей товаров и услуг компании. Важнейшую роль в этой локализации играют переводчики. Перевод имён собственных: названий компаний, имён персон и географических объектов, названий зданий и сооружений и прочего, является одной из наиболее сложных проблем для переводчика.

Таким образом, **актуальность** данной курсовой работы определяется необходимостью дальнейшего изучения способов перевода названий различных организаций и учреждений.

**Объектом** исследования в данной работе являются названия организаций и учреждений.

**Предметом** исследования являются способы перевода названий организаций.

**Материалом** исследования послужили 96 названий различных организаций, выбранные частичной выборкой.

**Цель** исследования заключается в том, чтобы выявить основные и наиболее приемлемые способы перевода названий организаций.

Поставленная цель исследования определила следующие **задачи**:

* Рассмотреть основные способы перевода названий организаций.
* Рассмотреть понятие моносемии и ее определение.
* Определить понятие термина, как наиболее наглядного представителя моносемантических слов.
* Рассмотреть понятие полисемии и контекста.

Для решения данных задач в работе используются комплексные методы, включающие анализ и синтез теоретической литературы, метод сплошной выборки, количественный подсчет, метод словарных дефиниций.

Данная курсовая работа состоит из двух глав, выводов к ним заключения, списка литературы и приложения. Первая глава состоит из трех разделав, в ней затрагивается проблема полисемии, моносемии, понятие термина и контекста. Во второй главе рассматриваются способы перевода названий организаций, а также приводятся результаты анализа 96 названий организаций. В приложении можно найти диаграмму, на которой изображено процентное соотношение проанализированных названий, а также полный список выбранных названий.

**ГЛАВАI Моносемия. Понятие термина**

**1.1 Понятие моносемия, ее определение**

Слова, в любом языке, могут быть моносемантическими и полисемантическими. В языке существует довольно много моносемантических, либо однозначных слов, которые имеют **одно лексическое значение**, устойчиво закрепленное за определенным звуковым комплексом, а свойство слов иметь одно значение, называется – однозначностью или моносемией. К таким словам относятся, например, терминологические наименования: аппендицит, земноводные, боксит; некоторые наименования деталей машин: втулка, лебедка, шестеренка; названия отдельных разновидностей деревьев, кустарников, ягод, грибов: береза, ель, пихта; брусника; подосиновик, сыроежка; некоторые наименования тканей: батист, вельвет, сатин и так далее.

Существуют различные определения моносемантических слов. Например, О.С. Ахманова в своем «Словаре лингвистических терминов», даёт следующее описание: «*Однозначность* англ. monosemy, 1. (взаимнооднозначное соответствие). Логический принцип построения знака (или «закон знака») как основной принцип общей семиологии, согласно которому каждой единице содержания должна соответствовать одна определенная единица выражения и наоборот. 2. (моносемия). Наличие у слова- (у данной единицы выражения, характеризующейся всеми формальными признаками слова) только одного значения». (http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/\_15.htm)

Д.Э. Розенталь приводит следующее определение моносемии: **моносемия** (от *греч.* monos — один + serna— знак). То же, что однозначность.

**Однозначность** (моносемия). Наличие у слова только одного значения. Однозначны в большинстве своем термины, например: *алфавит, аорист, буква, гипотенуза, кислород, носоглотка, педиатрия, телетайп.*» (http://www.classes.ru/grammar/114.Rosental/14-o/html/unnamed\_35.html).

В любом двуязычном словаре можно найти соответствия двух категорий: эквиваленты и вариантные соответствия. Под эквивалентами (или моноэквивалентами) мы понимаем такие соответствия между словами двух языков, которые являются постоянными, равнозначащими и, как правило, они не зависят от контекста. Поскольку эквивалентное соответствие всегда одно, у переводчика нет выбора: он должен использовать именно этот эквивалент. Всякий иной перевод будет ошибочным. Эквивалентами в другом языке, в большинстве своём, являются термины, имена собственные, географические названия.

Эквивалентные соответствия могут быть полными и частичными, абсолютными и относительными. Под полным эквивалентом мы понимаем такое соответствие, которое полностью покрывает значение однозначного слова. Например, oak *дуб,* cherry *вишня,* linden *липа,* bicycle *велосипед,* ball-bearing *подшипник,* duke *герцог,* robin *малиновка,* blasphemy *богохульство.* Однако, в некоторых случаях, даже многозначные слова могут быть представлены полным эквивалентом. Например, английское существительное lion представлено в русском языке полным эквивалентом, покрывающим оба значения английского слова: *лев* (хищное животное); *светский лев.* Lions во множественном числе имеет особое значение и ему соответствует эквивалент *достопримечательности.* Иногда,слово в целом не имеет единичного соответствия в русском языке, но его имеют лишь отдельные его значения. Такая эквивалентность называется - частичной. Например, существительное pot в основном, наиболее распространенном значении представлено вариантными соответствиями: *горшок; котелок; банка; кружка.* Но в более узких, специальных значениях слово имеет частичные эквиваленты: *напиток;* разг. *крупная сумма;* тех. *тигель;* геол. *купол.* Частичные эквиваленты представляют известную опасность для переводчика, так как очень легко сделать ошибку из-за смешения различных значений английских слов. В большинстве случаев, абсолютными эквивалентами являются слова с нейтральной стилистической окраской. Однако, существуют слова так называемых периферийных слоёв языка, другими словами – слова, которые находятся выше или ниже нейтрального значения. Когда мы переводим сугубо разговорные английские слова русскими литературными, например – cop как полицейский, то мы используем относительный эквивалент. Если слово имеет несколько значений в сфере обиходной речи, то обычно лишь основное значение представлено полным эквивалентом, а прочие значения — частичными. Например, watch *часы* — полный эквивалент, так как только это значение относится к конкретному предмету. Прочие, наиболее распространенные абстрактные значения слова представлены частичными эквивалентами: *бодрствование; бдительность; дозор; стража.* В данном случае все четыре значения тесно связаны друг с другом и каждое из них используется в зависимости от контекста. Однако, далеко не все многозначные слова имеют основное, центральное значение. Многие из них распадаются на несколько сравнительно равноценных по смысловой нагрузке и распространенности значений. Например, существительное board, все пять общеупотребительных значении- которого имеют частичные эквиваленты: *доска; картон; борт (судна); галс; широкая выработка.*

**1.2 Понятие термин, как наиболее яркого примера моносемантических слов**

Как упоминалось выше, термины являются наиболее ярким примером моносемантических слов. **Термин** *(лат.* terminus — предел, граница, пограничный знак) – слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве. В отличие от слов общеупотребительных, которые часто бывают многозначными, термины, как правило, однозначны, им не свойственна также экспрессия. Термин может входить в состав только одной терминологии *(префикс, косвенное дополнение, несогласованное определение, номинативное предложение, амфибрахий, ларингоскопия, позитрон, бесконечно малые величины, дифференциальное исчисление),* но может также входить в разные терминологии *(операция —* в медицине, финансовой области, военном деле; *ассимиляция* — в биологии, этнографии, лингвистике). Одни из терминов утратили свой сугубо специальный характер и стали широко употребляться в разных стилях речи. Например искусствоведческие и литературоведческие термины *жанр, портрет, стиль, дуэт, пролог, образ, сюжет, фабула;* научные и производственно-технические термины *аккумулятор, амортизация, белки, конвейер, масса, рентген, термометр;* философские термины *диалектика, мышление, категория, понятие, сознание* и др. Другие термины сохраняют свой узкоспециальный характер *(аффриката, проклитика, фонема, акростих, дактиль, синекдоха, сольфеджио, фуга, бином, вектор, агностицизм, силлогизм, ферросплавы, нуклеиновая кислота, неметаллы* и т. д.). (http://www.classes.ru/grammar/114.Rosental/18-t/html/unnamed\_36.html)

А. А. Реформатский определяет термины «как однозначные слова, лишенные экспрессивности» (Реформаторский, 1959). М. М. Глушко констатирует, что «термин - это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» (Глушко, 1974:33)

Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии. Если в общем языке (вне данной терминологии) слово может быть многозначным, то, попадая в определенную терминологию, оно приобретает однозначность. Один и тот же термин может входить в разные терминологии данного языка, что представляет собой межнаучную терминологическую омонимию, например*: реакция* 1) в химии, 2) в физиологии, 3) в политике; *редукция* 1) в философии, 2) в юриспруденции, 3) в фонетике; *ассимиляция* 1) в этнографии, 2) в фонетике и др. Следует упомянуть, что из какого бы языка термины не приходили, и какими бы особенностями (грамматическими, фонетическими) не отличались, они включаются в словарный состав данного языка и подчиняются его грамматическому и фонетическому строю. Между терминами и не терминами происходит постоянный обмен: слова общего языка могут утрачивать некоторые свои свойства. Тогда они становятся терминами (не переставая быть фактами общего языка: *сапожок* в сеялке, *мушка* на стволе ружья, *лебедка* в порту или такие технические термины, происходящие из названий частей тела, как *плечо, колено, лапа, палец, шейка, щека, хобот, клык т.* п.), и, наоборот, термины входят в общий язык *(чуять, следить, травить –* из охотничьей терминологии; *приземлиться* –из авиационной; *спустить на тормозах, закрыть поддувало –* из транспортной технической терминологии; термины даже могут становиться особыми идиоматическими выражениями**:** *отутюжить –* из терминологии портных; *разделать под орех, ни сучка ни задоринки –* из столярной терминологии; *пасовать –* из терминологии картежников и т. п.).

**1.3 Понятие полисемии, её определение. Понятие контекста**

Моносемантические слова противопоставляются другой группе слов – словам **многозначным** или полисемантическим, а само свойство слов иметь несколько значений называется **многозначностью**, или **полисемией**. ***Многозначность*** *–* Многозначность, или полисемия, слова (от латинского poly — «много»+ sema—«знак») — это наличие у языковой единицы более одного значения при условии семантической связи между ними или переноса общих либо смежных признаков или функций с одного денотата на другой.

Так, слово *земля* в современном русском языке имеет следующие значения: 1. Название планеты, третьей от Солнца. *Земля вращается вокруг своей оси. 2.* Суша (в отличие от водного пространства). *Мореплаватели достигли наконец земли.* 3. Почва, верхний слой земной коры. *Обработка земли*. 4. Рыхлое темно-бурое вещество, входящее в состав земной коры. *Смешать землю с песком.* 5. Страна, государство. *Заморские земли.* 6. Территория с угодьями, находящаяся в чьем-либо владении, пользовании. *Колхозная земля.*

Полисемия может быть как грамматической, так и лексической. Примером первой может служить полисемия 2-го лица единственного числа русских глаголов: «Ты этого не поймешь» и «Тут ничего не поймешь» или артикля «the» в английском языке, выполняющего как уточняющую (The tiger was old), так и обобщающую (The tiger is a cat-like animal) функцию. Лексическая полисемия может быть определена как способность одного слова служить для обозначения разных предметов и явлений действительности.

Многозначность свойственна большинству обычных слов. Это вполне естественно. Слова, в качестве названий, могут легко переходить с одной вещи на другую или на какой-либо признак этой вещи или на ее часть. Поэтому вопрос о полисемии – это, прежде всего, вопрос номинации, т. е. перемены вещей при тожестве слова. Вопрос о сохранности и постоянстве понятия или его существенных признаков реализуется при полисемии по-разному.

Первый вопрос полисемии: что такое прямое и что такое переносное значение? Переносное значение любого типа объяснимо (мотивировано) через прямое, но прямое значение непроизводных слов данного языка, где это слово существует, необъяснимо. В самом деле, если подумать, почему – *нос* лодки называется именно так? Потому что эта часть лодки, находящаяся спереди и имеющая острую форму выделяющегося предмета, похожа на ту часть лица человека или морды животного, которая также находится впереди и имеет соответствующую форму. Но почему нос человека или животного так называется, исходя из данного языка, мы не можем объяснить. Непроизводные слова прямого значения в том или ином языке даны, но необъяснимы; просто вот «это» по-русски надо называть *рот,* по-английски *the mouth.* Однако, не всегда переносные значения являются уже существующими фактами в языке. Зачастую переносные значения появляются в качестве стилистических явлений и именно литературно-стилистических, т. е. как тропы, образные выражения.

**Многозначным слово** становится не сразу: другие значения появляются в процессе функционирования слова в речи, затем становятся фактом языка, входят в лексическую систему. При этом иногда *первоначальное (прямое) значение слова* становится или менее употребительным, или вообще выпадает из активного состава словаря, а *вторичные (переносные) значения* становятся основными. В развитии разных значений, а затем в их утверждении важна та речевая ситуация, в которую попадает слово, то есть так называемая его семантическая позиция. Роль контекста является довольно существенной, потому как он определяет, обусловливает реализацию значения слова.

Под **контекстом** принято понимать языковое окружение, в котором употребляется та или иная лингвистическая единица. (Бархударов Л.С. §40) В пределах общего понятия контекста различается **узкий контекст** (или «микроконтекст») и **широкий контекст** (или "макроконтекст»). Под узким контекстом имеется в виду *контекст предложения*, то есть лингвистические единицы, составляющие окружение данной единицы в пределах предложения. Под широким контекстом имеется виду языковое окружение данной единицы, выходящее за рамки предложения; это — *текстовой* контекст, то есть совокупность языковых единиц, окружающих данную единицу в пределах, лежащих вне данного предложения, иными словами, в *смежных* с ним предложениях.

Узкий контекст, в свою очередь, можно разделить на контекст **синтаксический** и **лексический**. Синтаксический контекст — это та синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или (придаточное) предложение. Лексический контекст — это совокупность конкретных лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых встречается данная единица.

В процессе перевода для разрешения многозначности и определения выбора эквивалента иногда достаточно учета синтаксического контекста той или иной единицы, в частности, слова. Так, глагол burn может переводиться на русский язык как *гореть* и как *жечь,* причем выбор соответствия целиком определяется синтаксическим контекстом, в котором употреблено английское слово: в непереходной конструкции (при отсутствии прямого дополнения) burn переводится как *гореть,* в переходной (при наличии прямого дополнения или в форме страдательного залога) — как *жечь.* Ср. The candle **burns** — *Свеча* ***горит****,* но Не **burned the papers** — *Он* ***сжег бумаги****.* Для английского языка это весьма распространенный случай. (Бархударов Л.С. §40)

Однако, зачастую выбор эквивалента определяется лишь с учетом лексического контекста данной единицы, однозначность которой устанавливается в пределах определенного лексического окружения. Так, английское look в сочетании с прилагательным angry означает *взгляд,* а с прилагательным European — *вид* (напр., The town has a European look); английское way в сочетании с to the town означает *дорога,* а в сочетании с of doing it — *способ* или *метод* и т. д. Можно привести огромное множество такого рода примеров. Для иллюстрации роли узкого лексического контекста при выборе переводческого соответствия приведем следующие английские предложения, содержащие многозначное существительное attitude: 1) Не has a friendly **attitude** towards all. Он ко всем **относится** по-дружески. 2) Не stood there in a threatening **attitude**. Он стоял в угрожающей **позе**. 3) Не is known for his anti-Soviet **attitudes**. Он известен своими антисоветскими **взглядами**.

В момент возникновения слово всегда однозначно. Новое значение появляется в результате переносного употребления слова, когда название одного явления употребляется в качестве наименования другого. Предпосылкой для употребления слова в переносном значении является сходство явлений или их смежность, вследствие чего все значения многозначного слова связаны между собой. Несмотря на многозначность, слово представляет собой семантическое единство, которое называется семантической структурой слова.

Различаются два основных вида переносного значения слова - метафорический перенос и метонимический перенос. (http://student.km.ru/ref\_show\_frame.asp?id=DEE01D08363241DBB88A5E158566503D).

Метафорический перенос строится на сходстве предметов, явлений в широком смысле этого слова; следовательно, метафорический перенос связан с сопоставлением и сравнением явлений, а новое значение у слова является результатом ассоциативных связей. Такой перенос может быть осуществлен на основе сходства внешних признаков: по форме, месторасположению предметов, цвету, вкусу, а также по сходству функций предметов и др. Например: **лапа** - 1) нога, ступня; 2) ветвь хвойного дерева; **игла (иголка)** - 1) заостренный металлический стержень с ушком для вдевания нитки, используемый для шитья; 2) лист хвойных деревьев; 3) твердые, колючие образования на теле некоторых животных (у ежей, ершей); **гроза** - 1) атмосферное явление; 2) беда, опасность; 3) кто-что-л., внушающее страх, наводящее ужас; **полотёр** - 1) человек, натирающий полы; 2) приспособление для натирания полов; **сторож** - 1) лицо, охраняющее что-л.; 2) приспособление для кипячения молока.

Метонимический перенос - это перенос наименования по смежности явлений, их взаимосвязи (пространственной, временной): действие - результат действия. Например слово набор - 1) действие по глаголу набирать (набор рабочей силы); 2) совокупность предметов (набор инструментов); наварка - 1) действие по глаголу наварить; 2) то, что наварено]; действие - место действия (**вход** - ср. вход воспрещен, вход в зал); материал - изделия из этого материала [**золото** - 1) минерал; 2) изделия из золота]; учреждение - люди, которые работают в этом учреждении (учиться в институте, весь институт вышел на воскресник) и т. д. Чаще всего метонимический перенос наблюдается у отглагольных имен существительных. В результате метонимического переноса происходит развитие многозначности терминов: **словообразование** - 1) процесс образования новых слов; 2) раздел науки о языке, изучающий процессы словообразования; **фразеология** - 1) совокупность устойчивых словосочетаний; 2) раздел науки о языке, изучающий устойчивые словосочетания.

Таким образом, при метафорических и метонимический переносах слова приобретают множество новых значений.

**ВЫВОД**

Таким образом, слова в любом языке могут быть разделены на моносемантические, т.е. слова с одним значением, и полисемантические, т.е. слова с двумя или более значениями. Термин является наиболее ярким представителем моносемантических слов. Под термином подразумевается слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве. Терминам не свойственна экспрессия. Как правило, они входят в состав определенной терминологии.

Моносемантическим словам противопоставляются полисемантические. Полисемия может быть как грамматической, так и лексической. Многозначность свойственна большинству слов, так как слово в процессе развития в языке легко может переходить с названия предмета, на обозначение его признака или его части. Однако, многозначным слово становится не сразу. Появляясь в языке все слова имеют лишь одно значение, а уже в процессе развития приобретают новые значения. Метафорический и метонимический переносы являются распространенными способами, при которых слово получает новое значение. На развитие значений слова влияет та речевая ситуация, в которую оно попадает, т.е. контекст. Под **контекстом** принято понимать языковое окружение, в котором употребляется та или иная лингвистическая единица. Различают широкий и узкий контекст, синтаксический и лексический.

**ГЛАВА II Основные способы перевода названий организаций**

В данной главе рассматриваются основные способы перевода названий организаций, а также примеры отобранные частичной выборкой.

Перевод названий компаний вызывает наибольшую сложность. Это связано с отсутствием возможности найти справочник, в котором содержались бы однозначные способы перевода названий. Тем не менее, переводчик должен переводить названия компаний. Существует два основных способа перевода названий компании:

* транслитерация или транслитерация названия
* пословный перевод названия.

Первый способ, как правило, применяется для перевода названий коммерческих компаний. *Транскрипция* и *транслитерация -* это способы перево­да лексической единицы оригинала путем воссоздания ее фор­мы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). (**Комиссаров** 1990:173)Транслитерация имеет как преимущества, так и недостатки. Преимущества очевидны - письменный вариант имени не искажается, его носитель имеет универсальную, независимую от языка идентификацию. Иногда трудно восстановить исходную форму иностранного названия.

Второй же способ зачастую применяется для перевода некоммерческих и государственных организаций.

Особенное внимание следует обратить на перевод организационно-правовой формы иностранных компаний. В данном случае следует помнить, что одинаковые организационно-правовые формы в разных странах с юридической точки зрения могут иметь совершенно разные значения. Принятая практика перевода предлагает два способа перевода:

* использование термина страны, на который производится перевод, например: англ. JSC (Join stock company), немец. AG (Aktiengesellschaft) - акционерное общество.
* транскрипция исходного термина, т.е. воспроизведение звуковой формы слова.

Первично при выборе варианта перевода следует руководствоваться личными предпочтениями представителей компании. Особое внимание следует уделить учредительным документам, в которых можно найти предпочтительный вариант перевода организационно-правовой формы. Выбор конкретного способа перевода зависит от конкретного переводчика. (http://www.lingvoinfo.com/?link=76).

Транслитерация должна быть международной, так как она не ориентируется на какой-либо отдельный национальный алфавит, практическая же транскрипция исходит именно из какого-либо данного алфавита и правил чтения его букв и буквосочетаний, принятых для данной орфографии.

Ещё одним способом перевода названий организаций является **калькирование**. *Калькирование -* это способ перевода лексической еди­ницы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексиче­скими соответствиями в ПЯ. (Комиссаров 1990:173). Например - ООО "Байкальский центр" «Baikal Center» Ltd. Выделяется два вида калек слов: словообразовательные и семантические. Нередко в процессе перевода транскрипция и калькирование используются одновременно: transnational – транснациональный.

*Словообразовательные кальки* — это слова, полученные «поморфемным» переводом иностранного слова на русский язык. Калька обычно не ощущается как заимствованное слово, так как составлена из исконно русских морфем. (http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/952065). Поэтому реальное происхождение таких слов зачастую оказывается неожиданным для человека, впервые его узнающего. Так, например, слово «насекомое» — это калька с латинского *insectum*(*in-* — на-, *sectum* — секомое).

Среди других словообразовательных калек можно отметить такие слова, как небоскрёб (англ. *skyscraper*), полупроводник (от англ. *semiconductor*).

Бывает калькирование частичное: в слове трудоголик (англ. *workaholic*) калькирована только первая часть слова.

*Семантические кальки* — это русские слова, которые получили новые значения под влиянием соответствующих слов другого языка. Так, например, значение «вызывать сочувствие» слова *трогать* пришло из французского языка. (http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/952065)

Таким образом, нами было выбрано 96 названий организаций. Проанализировав эти названия, мы получили следующие результаты: самым часто применяемым способом перевода является калькирование. Этим способом было переведено 37 названий, что составляет 37,5% (см. диаграмму) от общего количества отобранных названий организаций. *Например*: Холдинговая Компания "Созвездие Водолея" – The Holding Company «Constellation of Aquarius»; ЗАО "Центр Инфраструктурных Проектов – JSC "Centre of Infrastructural Projects"; Концерн Радиотехнические и Информационные Системы – Concern Radio Technical & Information Systems. Способом транслитерации было переведено 35 названий, что составляет 36, 5%. *Например*: Ак Барс Банк – Ak Bars bank; Главмосстрой – Glavmosstroy; Холдинг «Адамант» "Adamant". Способом транскрипции было переведено 11 названий, это 11,5% от общего количества. *Например*: "Элинар" “Elinar”; ОАО "Сухой" – Sukhoi Company (JSC); «Биосвязь»', «Biosvjaz». И смешанным способом, т.е. калька и транслитерация, либо калька и транскрипция было переведено 14 названий, что составляет 14,5%. *Например:* Холдинговая компания "ГРАНД" – Holding company "GRAND"; . МИЭЛЬ - Загородная недвижимость – MIEL Country Real Estate (полный список организаций см. в приложении).

**ВЫВОД**

Таким образом, как упоминалось выше, основными способами перевода названий организаций являются: транслитерация, то есть перевод лексической единицы путем воссоздания ее буквенной формы; транскрипция, то есть перевод лексической единицы путем воссоздания ее звуковой формы; калькирование – перевод лексической единицы путем замены ее частей их лексическим значением. Эти способы применяются, в основном, для перевода коммерческих названий. Для государственных же, как правило, применяется пословный перевод названия. Перевод организационно-правовой формы также является важным моментом при переводе названий организаций. Существует два основных способа перевода таких форм: использование термина страны, на который делается перевод или транскрипция исходного термина.

В нашей работе, мы выяснили, что наиболее частым способом перевода названий организаций является калькирование, что составляет 37,5% от общего количества выбранных названий. На втором месте – транслитерация (36,5%) и, наконец, транскрипция (11,5%).

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Проанализировав названия организаций, выбранные частичной выборкой, мы получили следующие результаты: способом перевода калька было переведено 37 названий, 37,5 % от всего количества; способом транслитерация было переведено 35(36,5); способом транскрипции переведено 11 названий или 11,5%; и смешанным способом, то есть калька и транслитерация или калька и транскрипция, было переведено 14 названий, что составило 14, 6% от всего количества выбранных названий.

Как упоминалось выше, основными способами перевода названий организаций являются: транслитерация, то есть перевод лексической единицы путем воссоздания ее буквенной формы; транскрипция, то есть перевод лексической единицы путем воссоздания ее звуковой формы; калькирование – перевод лексической единицы путем замены ее частей их лексическим значением. Эти способы применяются, в основном, для перевода коммерческих названий. Для государственных же, как правило, применяется пословный перевод названия. Перевод организационно-правовой формы также является важным моментом при переводе названий организаций. Существует два основных способа перевода таких форм: использование термина страны, на который делается перевод или транскрипция исходного термина.

В любом языке слова могут быть разделены на моносемантические, то есть слова имеющие одно лексическое значение, и полисемантические - слова, имеющие два или более лексических значений. Наиболее ярким примером моносемантических слов, являются термины. Под термином понимаются слова или словосочетания, точно обозначающие какое-либо понятие в науке, технике, искусстве. Моносемантические слова зачастую используются в названиях организаций. Это могут быть имена собственные, которые при переводе передаются способом транслитерации или транскрипции.

Моносемантическим словам, как сказано выше, противопоставляются полисемантические или многозначные. Таких слов в языке намного больше, нежели слов с одним значением. Однако, любое новое слово изначально однозначно. Уже в процессе функционирования в речи оно приобретает новые значения. Однако, несмотря на многозначность, слово представляет собой семантическое единство, которое называется семантической структурой слова.

В данной курсовой работе были рассмотрены основные принципы перевода названий организаций. Следует сделать вывод, что наиболее часто употребляемыми способами передачи названий организаций являются: калькирование и транслитерация.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология. М., 1959
2. Глушко М. М. и др. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. М., 1974
3. Реформаторский А.А. Введение в языкознание. - М.,1947
4. Комиссаров В.Н. «Теория перевода» М., 1990
5. Бархударов Л.С. "Язык и перевод"1975
6. В.В.Елисеева "Лексикология английского языка". СПб., 2003
7. Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман "Теория и практика перевода с английского языка на русский". М., 1963
8. http://www.lingvoinfo.com/?link=76
9. http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/952065
10. http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/952065
11. http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/\_15.htm
12. http://www.classes.ru/grammar/114.Rosental/14-o/html/unnamed\_35.html
13. http://www.classes.ru/grammar/114.Rosental/18-t/html/unnamed\_36.html
14. http://www.classes.ru/grammar/24.leksikologiya\_angliyskogo\_yazyka/3.1.htm
15. http://student.km.ru/ref\_show\_frame.asp?id=DEE01D08363241DBB88A5E158566503D
16. http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\_nauki/lingvistika/KALKA.html
17. http://www.lingvo-plus.ru/transkripc/
18. http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/952065
19. http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\_nauki/lingvistika/POLISEMIYA.html

|  |  |
| --- | --- |
| **Названия организаций, ссылка** | **Способ перевода** |
| * конецформыначалоформы«Интеррос» (Interros)   ссылка: http://www.interros.ru/about/concepts/   * Велд Форс (Weld Force)   транслитер  ссылка: http://www.weldforce.ru/   * Ак Барс Банк (Ak Bars bank) (Казань)   ссылка: http://www.akbars.ru/   * «47 ТРЕСТ» (47 Trest)   ссылка: http://spbgid.ru/site.php?site=5599   * ОАО НТЦ(Научно-Исследовательский Центр) "Завод Ленинец" (SRC "Leninetz Plant" Inc.)   ссылка: http://www.zavod-leninetz.ru/   * "Газпром нефть" gazprom neft   ссылка: http://www.gazprom-neft.ru/   * Компания МТС MTS   ссылка: http://www.company.mts.ru/   * ЗАО Холдинговая компания "ГРАНД" Holding company "GRAND"   ссылка: http://www.grand.spb.ru/   * ГЛАВМОССТРОЙ Glavmosstroy   ссылка: http://www.glavmosstroy.ru/   * Холдинговая Компания "АвтоКрАЗ" Holding company "AvtoKrAZ"   **http://www.autokraz.com.ua/rus/main.php**   * ОАО "Херсонский завод карданных валов" -.   JSC "Kherson Cardan Shafts Plant"  **http://www.hs.ukrtelecom.ua/~zkv/**   * Холдинг «Адамант» "Adamant"   **http://www.adamant.ru/**   * Ладога   Ladoga Holding company  **http://www.ladogaspb.ru/**   * Холд.Комп."Созвездие Водолея" The Holding Company «Constellation of Aquarius»   **http://sozvezdie.biz/ru/company/**   * "Элинар" "Elinar.   **http://www.elinar.ru/**   * ХК "Электрозавод"   ELEKTROZAVOD  **http://www.elektrozavod.ru/**   * ХК "Проминдустрия"   Promindustria Holding  **http://www.pgpi.ru/**   * «Нортэкс»   “Norteks” holding company  **http://www.norteks.ru/**   * ОАО"Сухой" Sukhoi Company (JSC)   **http://www.sukhoi.org/**   * "Энергомаш-строй"   company “Energomash-Stroy”  **http://www.energomash-stroy.ru/**   * Независимая актуарная организация   «Actuarial Service Bureau» (ASB)  **http://www.ins.org.ru/catalog/11/**   * CentrasInsurance – Страховая компания   "Сентрас Иншуранс"  http://www.ins.org.ru/catalog/11/?sort=name&page=2   * Хегсан, АО Hegsan   http://www.ypag.ru/cat/kompaniy902385/s246766715.html   * АДОНИС 'ADONIS’ УСЛУГИ   http://piter.marketcenter.ru/DataBase/Enterprise.asp? lc=2&EntprID=810068513&View=Yes   * АБРИС ПЛЮС « ABRIS PLJu» http://piter.marketcenter.ru/DataBase/Enterprise.asp? lc=2&EntprID=810069695&View=Yes * АКСИОМА AKSIOMA   http://piter.marketcenter.ru/DataBase/Enterprise.asp? lc=2&entprid=810069317&view=yes   * 'БИОСВЯЗЬ', 'BIOSVJaZ''   http://piter.marketcenter.ru/DataBase/Enterprise.asp? lc=2&EntprID=810069455&View=Yes   * БАВАРИЯ 'BAVARIJa'   http://piter.marketcenter.ru/DataBase/Enterprise.asp? lc=2&EntprID=810069830&View=Yes   * 'КОРАЛЛ', ФИРМА 'KORALL',   http://piter.marketcenter.ru/DataBase/Enterprise.asp? lc=2&entprid=810070086&view=yes   * **Бюро по демократическим институтам и**   **правам человека**  Office for Democratic Istitutions and Human Rights  http://www.osce.org/odihr/   * ООО "Технология 2000"   Technology 2000   * 33. ЗАО "Фирма "Ракурс"   RACURS Company   * ЗАО "Центр Инфраструктурных Проектов   " JSC "Centre of Infrastructural Projects"   * Информационно-вычислительный центр «Мосстрой»   Information computer centre «Mosstroi»   * МИЭЛЬ - Загородная недвижимость   MIEL Country Real Estate   * ЗАО Конструкторское бюро "Панорама"   KB "Panorama"   * ОАО "Российские космические системы"   Russian Space Systems   * ОАО "Концерн радиостроения "Вега"   JSC Radio Engineering Corporation "Vega"     * Закрытое акционерное общество "ИнтехГеоТранс"   Closed joint-stock company "IntechGeoTrans"   * ООО «СИДИКОМ» LLC Cdcom * Концерн Радиотехнические и   Информационные Системы  Concern Radio Technical & Information Systems   * Геокосмос Geokosmos * Центр по проблемам экологии и   продуктивности лесов РАН  Center of forest ecology and productivity problems RAN   * Международный Союз Охраны Природы   International Union for Conservation of Nature   * Ассоциация "Земля из космоса"   Earth from space association   * ЗАО "Аэрокосмический мониторинг и технологии"   JSC "Aerospace monitoring and Technologies"   * ООО "Байкальский центр"   Baikal Center Ltd.   * ООО "Енисейлаб" Eniseylab Ltd. * НТЦ "Навигатор Технолоджи"   SEC "Navigator Technology"   * Управляющая компания "Альфа-Капитал"   Asset manegment company Alfa-Capital     * Закрытое Акционерное Общество "Мобиле"   JSC Mobile   * ЗАО "Визиком" VISICOM Company * ООО "Северная Географическая Компания"   Northern Geographical Company   * ООО "План-Ка" Plan-Ka Ltd.      * ОАО Технологический Центр "Геоинформатика"   Technological Center Geoinformatics   * ЗАО "Транзас" CJSC "Tranzas"      * Новые КартСистемы-Регион   New Mapsistem Region   * ООО "СЛИК" OOO "SLIK" * Центр управления в кризисных ситуаций   Южного регионального центра министерства  чрезвычайных ситуаций России  Center for Crisis Management of the  Southern Regional Center of Ministry of  Emergencies of Russia   * Федеральное государственное учреждение   "Центр системы мониторинга рыболовства и  связи" Fishery Monitoring and Communications  Centre.   * АНО "Метеоагентство Росгидромета"   Meteoagency of Roshydromet.   * Управление противопожарной службы и   гражданской защиты Администрации Волгоградской  области Department of a fire service and civil  protection of Administration of the Volgograd region.   * Государственное предприятие "Днепрокосмос"   State Company Dneprokosmos   * Департамент земельных ресурсов города   Москвы The Moscow City Land Resources Department.     * ООО Дискус Медиа Discus Media Cartographers * ОАО "Концерн радиостроения "Вега"   JSC @Radio Engineering Corporation "Vega"   * Закрытое акционерное общество   "ИнтехГеоТранс" Closed joint-stock company  "IntechGeoTrans"   * ООО "Геонавигатор" Geonavigator * ОАО Технологический Центр "Геоинформатика   " Technological Center Geoinformatics   * ООО "ГеоМедиа-Принт" GeoMedia-Print Ltd.      * Пермский государственный университет   Perm State University   * Российский государственный университет   им. И. Канта I. Kant' University   * Тульский государственный университет   Tula State University   * Белорусский государственный университет   Belarusian State University   * Российский Государственный   Гидрометеорологический Университет  Russian State Hydrometeorological University   * Архангельский государственный   технический университет  Arkhangelsk State Technical University   * Государственный научный центр России   Центральный научно-исследовательский  институт робототехники и технической кибернетики  The State Scientific Center of Russia - Central R&D  Institute for Robotics and Technical Cybernetics   * Сибирский государственный аэрокосмический   университет имени академика М.Ф. Решетнева  Academician M.F.Reshetnev Siberian State  Aerospace University   * Эстонский Университет Естественных Наук   Estonian University of Life Sciences   * Волгоградский государственный университет   Volgograd State University   * Южный федеральный университет   Southern Federal University   * Государственный природный биосферный   заповедник "Баргузинский" The State natural  biospheric reserve "Barguzinskogiy"     * Государственный природный биосферный   заповедник "Таймырский" The State natural  biospheric reserve "Taimyrskiy"   * ООО Магазин "Ванд Боден"- Limited   Liability Partnership Magazin "Wand Boden"     * АКИБ «ОБРАЗОВАНИЕ»   Commercial Bank «Obrazovanie»   * Акционерный коммерческий банк Трансстройбанк   (Закрытое акционерное общество)  Joint Stock Commercial Bank «Transstroibank»  (Closed Company)   * ОАО «Инновационный Коммерческий Банк   «Петрофф-банк»-Petroff Bank   * Открытое акционерное общество   «Первый Республиканский Банк»-"First Republic Bank"  Joint Stock Company   * ЗАО «АМИ-БАНК-AMI-BANK JSB * ВТБ 24 (ЗАО)-VTB 24 (JSC) * ЗАО КБ "Ситибанк"-ZAO Citibank * Закрытое акционерное общество   «Банк Русский Стандарт»-Joint Stock Company  «Russian Standard Bank»   * ОАО "Русь-Банк"-СJSC "Russ-Bank"      * Акционерный Коммерческий Банк   «Московский Банк Реконструкции и Развития»  (открытое акционерное общество)-  Joint-Stock Commercial Bank  “Moscow Bank for Reconstruction and Development”   * "Газпромбанк" (Открытое акционерное общество)   "Gazprombank"СJSC   * ОАО "УРАЛСИБ"-OJSC"URALSIB" | **Транслитерация**  **Транслитерация**  **Транслитерация**  **Транслитерация**  **Калька и транслитерация**  **Транслитерация**  **Транслитерация**  **Транслитерация и калька**  **конецформыначалоформыТранслитерация**  **Транслитерация**  **Калька и транскрипция**  **Транслитерация**    **Транслитерация**  **Калька**  **Транскрипция**  **Транслитерация**  **Транслитерация**  **Транскрипция**  **Транскрипция**  **Транскрипция**  **Калька**  **Транскрипция**  **Транслитерация**  **Транслитерация**  **Транслитерация и транскрипция**  **Транслитерация**  **Транскрипция**  **Транскрипция**  **Транслитерация**  **Калька**  **Калька**  **Транслитерация**  **Калька**  **Транслитерация**  **Калька и транскрипция**  **транслитерация**  **Калька**  **Калька и транслитерация**  **Калька и транслитерация**  **Транскрипция**  **Калька**  **Транслитерация**  **Калька**  **Калька**  **Калька**  **Калька**  **Калька**  **Транскрипция**  **Калька**  **Калька и транскрипция**  **Транслитерация**  **Транскрипция**  **Калька**  **Транслитерация**  **Калька**  **Транслитерация**  **Калька**  **Транслитерация**  **Калька**  **Калька**  **Калька и транслитерация**  **Калька и транскрипция**    **Калька и транслитерация**    **Калька**  **Калька**  **Калька и транслитерация**  **Транскрипция**  **Калька**  **Калька**  **Транслитерация**  **Калька**  **Калька**  **Калька**  **Калька**  **Калька**  **Калька**    **Калька**  **Калька**  **Калька**  **Калька**  **Калька**  **Калька и транскрипция**  **Калька и транскрипция**  **Транслитерация**  **Транслитерация**  **Транслитерация**  **Транслитерация**  **Калька**  **Транслитерация**  **Транслитерация**  **Транслитерация**  **Калька**  **Транскрипция**  **Калька**    **Транслитерация**  **Транслитерация** |